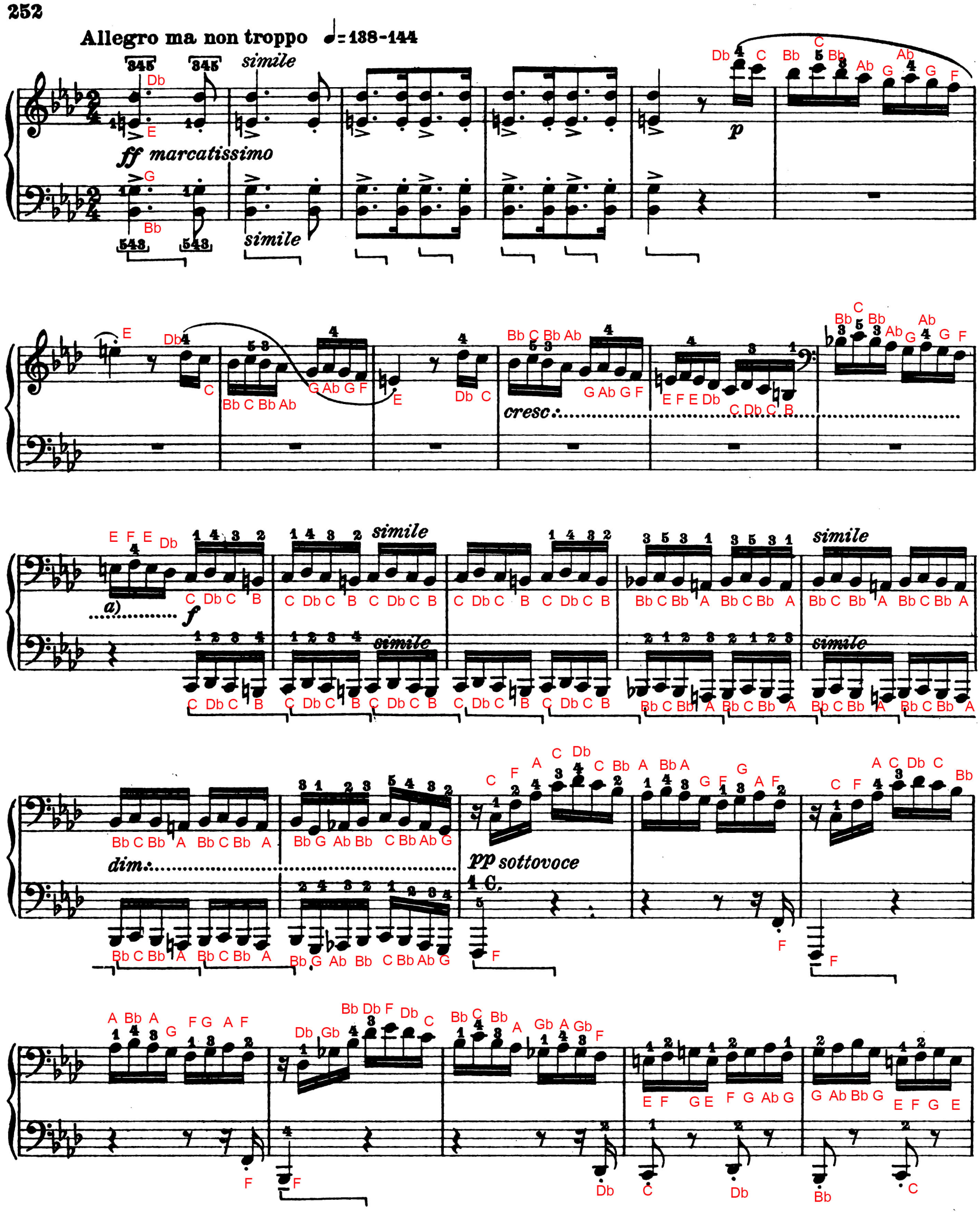
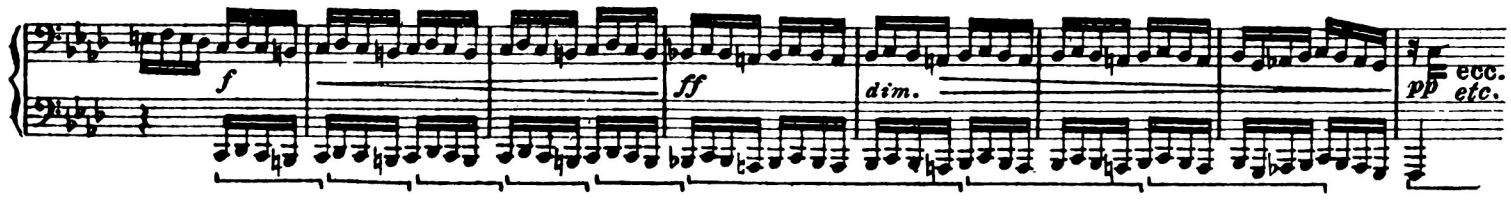


a) La seguente modificazione dinamica (dovuta a Bülow) è oggi indiscussa ed accettata anche dagli spiriti più conservatori:

a) La suivante modification dinamique (due à Bülow) est aujourd'hui indiscutée et acceptée par les esprits les plus conservateurs:

a) The following dynamic modification (due to Bülow) is now-adays undisputed and accepted by the most conservative minds:



espress. (espr.) (pp) sf (espr.) (pp) (espr.)

la m.d. molto p e accompagnante

3 C. sf pp espr. e dolente

a) sf (pp) (espr.) a) sf

(forte) (p) (espr.) sf

molto espress. p (p) sf

a) Si può ottenere un'espressività più intensa, più lamentosa, legando la nota bassa, cioè: 1. 2.

N.B. in questo secondo caso, la modificazione non deve alterare nell'esecutore il concetto ideale della figurazione melodica della seconda parte: il *sol* continua a risolversi sul *fa*. La legatura inferiore è una modificazione di ordine puramente pianistico.

a) On peut obtenir une expression plus intense, plus plaintive, en liant la note basse ainsi: 1. 2.

N.B. dans ce second cas, la modification ne doit pas altérer chez l'exécutant la conception idéale de la figuration mélodique de la seconde partie: le sol *continue à se résoudre sur le* fa. *La liaison inférieure est une modification d'ordre purement pianistique.*

a) A more intense and plaintive expression may be obtained by on the bass-note, thus:

N.B. in this second example, the modification should not alter for the player the ideal conception of the melodic figuration of the second part; the G is still to be resolved on the F. The connection below is a modification of a purely pianistic order.

(sempre espress.)

(cresc.)

sf

f

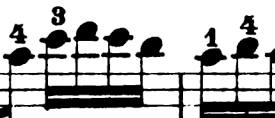
sf

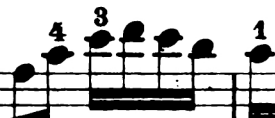
(forte)

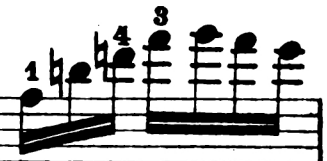
(con molta forza e senza correre!)

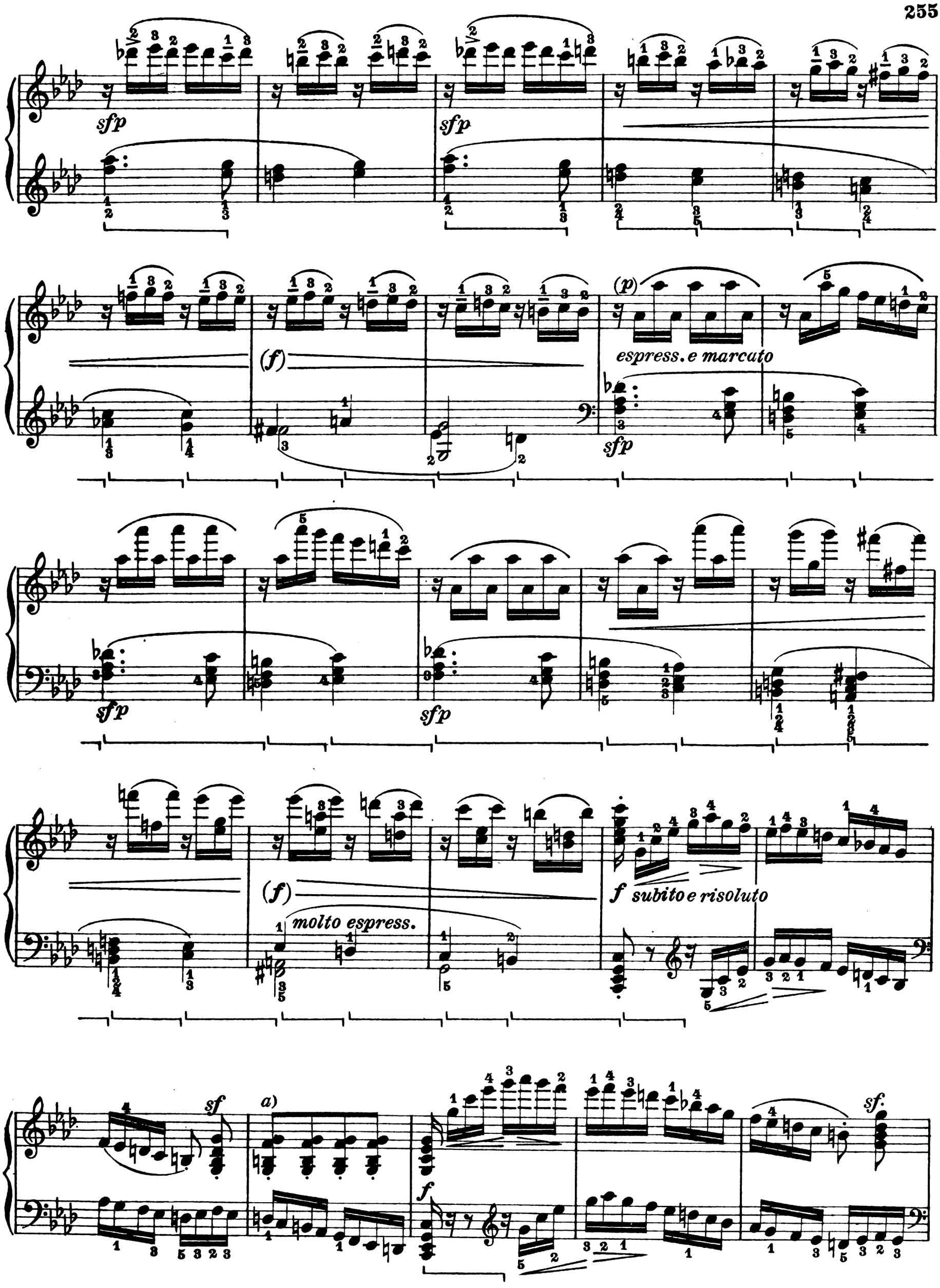
a)

sfp

a) La vera melodia, cioè:  , si trova durante otto battute alla m.d. Spetta dunque all'esecutore intelligente di saperla far risaltare in mezzo alle varie figurazioni, marcandola alquanto, e mantenendo la m.s. in una dinamica «accompagnante».

a) *La vraie mélodie:*  , *se trouve pendant 8 mesures à la m.d. L'exécutant intelligent devra donc savoir la faire ressortir au milieu des différents dessins, en la marquant légèrement et maintenant à la m.g. une dynamique* d'accompagnement.

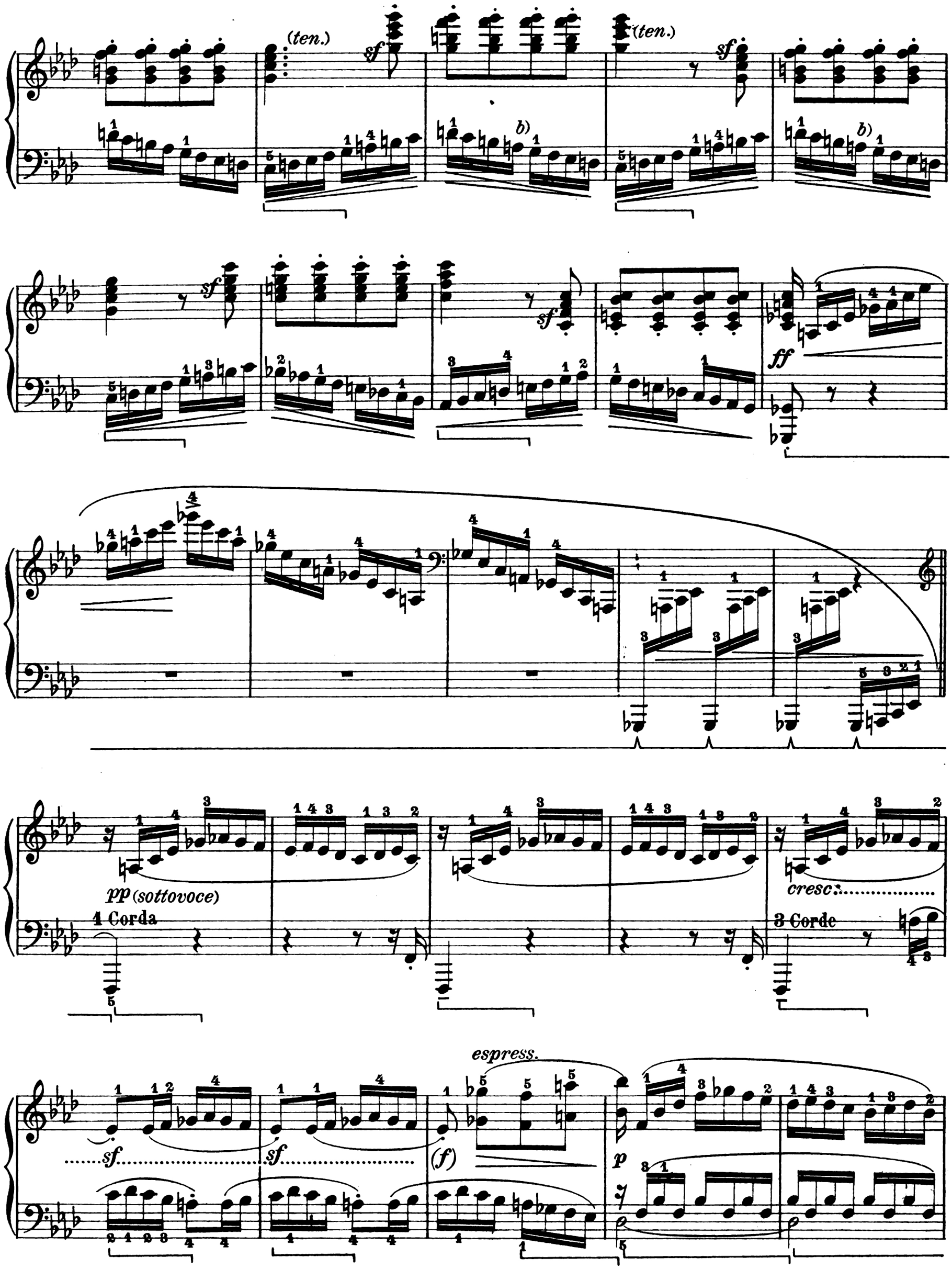
a) The real melody:  , appears for 8 bars in the right hand. The intelligent player, therefore, should know how to make it stand out from among the various figures, marking it slightly and maintaining in the left hand the dynamic force of «*accompaniment*».



a) Il secondo accordo *non sf* (sebbene forte).
Idem per tutti i casi analoghi che seguono.

a) *Le second accord* non *sf* (*bien que fort*).
Idem *pour tous les cas analogues qui suivent*.

a) The second chord *not sf* (although *forte*).
The same for all the similar cases that follow.



a) Si osservi il ♮ del *la*, il quale era invece ♭ due e sei battute prima nella stessa scala.

a) A remarquer le ♮ du la, *qui était au contraire ♭ deux et six mesures avant dans la même gamme.*

a) Notice the ♮ of the A, which was on the contrary ♭ two and six bars before and in the same scale.

cresc.

f (*brillante e con forza*)

espressivo, con dolore

a) *sfp*

sfp *sf* *f* *sf* *sf*

sfp *sfp* *sfp*

(*p*) (*p*)

a) **L'interpretazione di questo passo è difficilissima. Raccomando particolarmente *di non esagerare gli sforzati*. Mai si deve perdere di vista il carattere espressivo, appassionato, ma *cantabile* sovratutto, dell'intiero frammento, tanto mirabile per la sua dolorosa «umanità».**

a) L'interprétation de ce passage est très difficile. Je recommande particulièrement de ne pas exagérer les «sforzati». *Jamais il ne faut perdre de vue le caractère expressif, passionné, mais surtout* cantabile *du fragment tout entier, si admirable pour sa douloureuse «humanité».*

a) The interpretation of this passage is very difficult. I particularly recommend that the *sforzati* be not exaggerated. One should never lose sight of the expressive, passionate, but above all *cantabile* character of the whole fragment, so admirable for its sorrowful «humanity».

f *sf* *sf* *più forte*

Oppure
Ou bien
Or else

m.d. *m.s.*

ff *ff* *p*

f *mf*

(con impeto)
ff

ff *p*

(la nota bassa sempre un poco marcata)

dim.

1 C.
sempre pp

(molto egualmente)

pp

pp(sottovoce)

(sempre 1 C.)

a)

sf

sf

pp

a) Questi due *do* sono legati, sull'autografo di Parigi. La ripetizione che hanno tutte quante le edizioni è quindi erronea.

a) *Ces deux* ut *sont liés, sur le manuscrit autographe de Paris. La répétition que donnent toutes les éditions est donc erronée.*

a) These two C's are tied, in the autograph manuscript of Paris. The repetition given by all other editions is therefore erroneous.

(molto espressivo quasi singhiozzando)

a)

(p)

3 C.

mp

rit. ..... a tempo

(la m.d. pp)

mf

p b)

1 C.

espress. e dolente

Pedale come la prima volta

c)

(pp)

(espr.)

sf

(p)

(espr.)

sf

molto espress.

sf

3 C.

p

Oppure (più agevole):
a) *Ou bien (plus facile):*
Or else (easier):

ecc.
etc.

b) Risulta più impressionante di abbassare l'intensità sonora al *quasi pianissimo*, a partire da (a) e per 14 battute, risalendo quindi all'energia dell'altra volta.

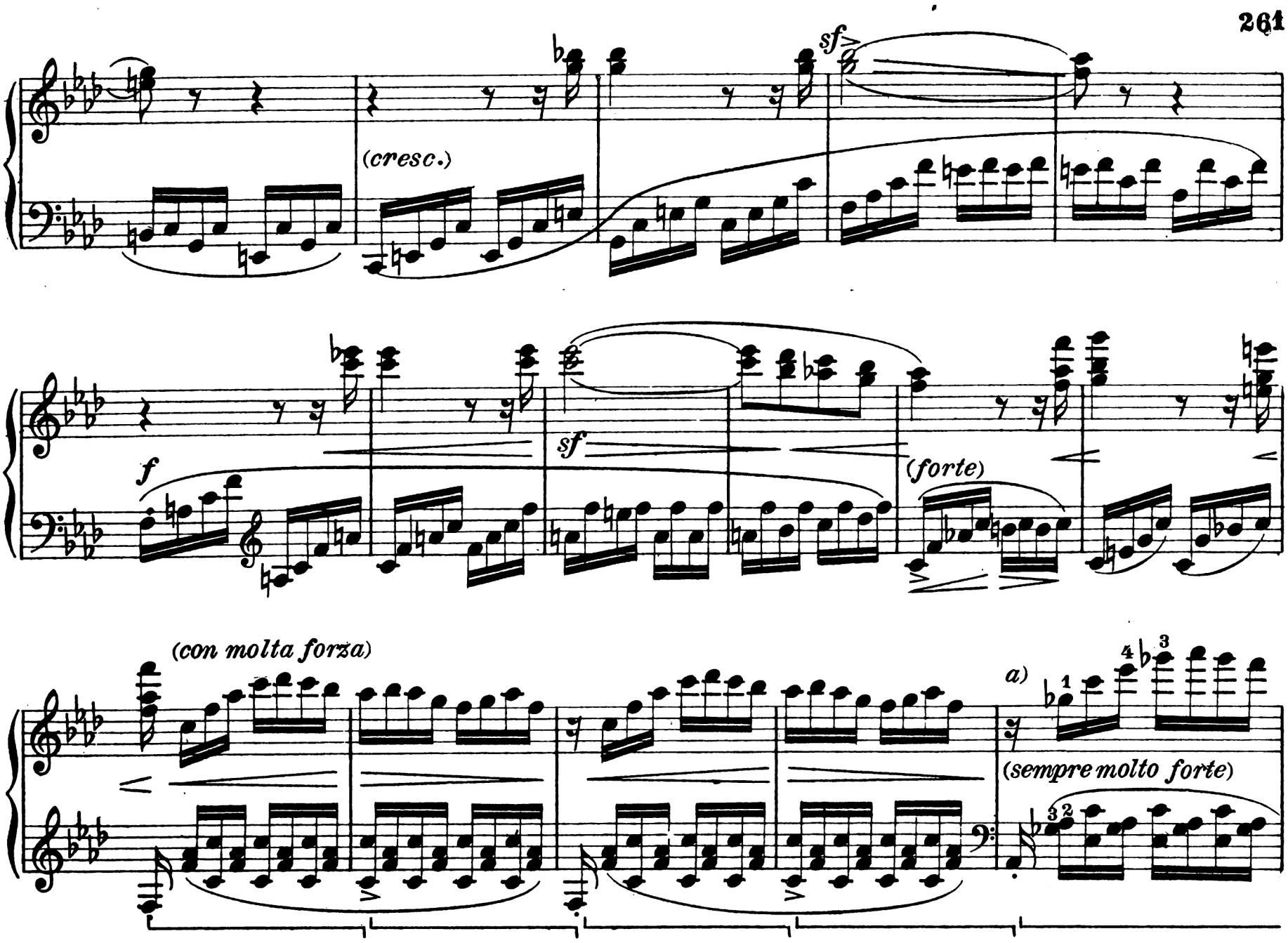
c) Vedi nota precedente.

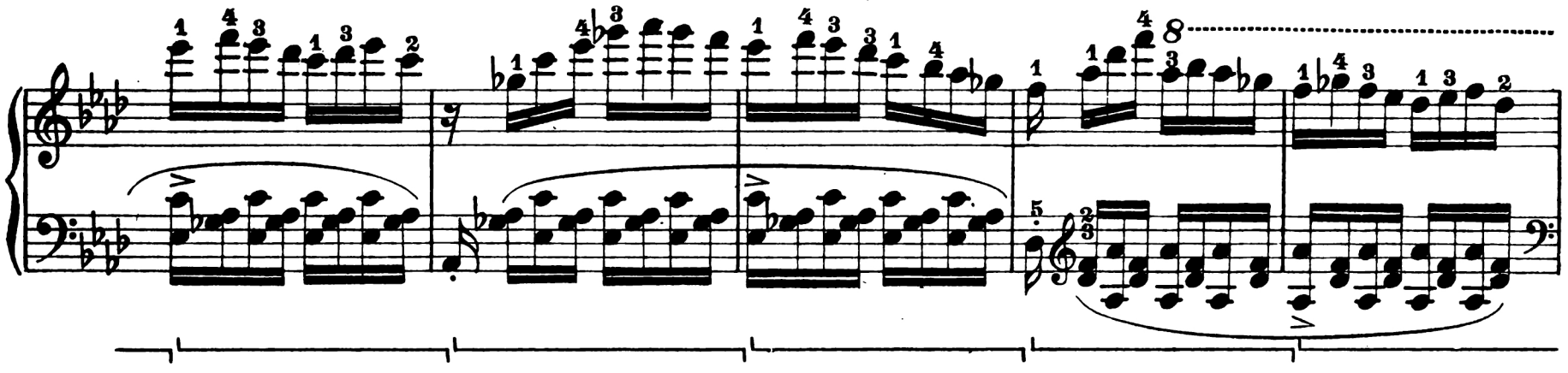
b) Il est plus impressionnant de diminuer l'intensité sonore au quasi pianissimo, *à partir de (a) et pendant 14 mesures, puis de retourner à l'énergie précédente.*

c) Voir note précédente.

b) A more expressive effect is obtained by dominating the intensity of sound to «*quasi pianissimo*» from (a) and for 14 bars, afterwards returning to the energetic character of the previous passage.

c) See preceding note.

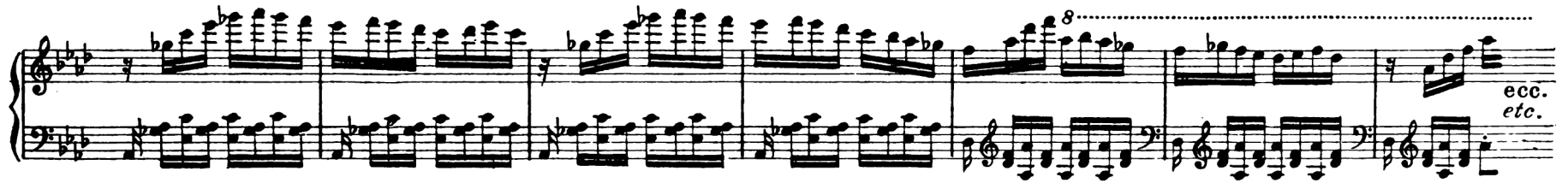




a) Tutte le vecchie edizioni (ed anche certe moderne, informate al principio di adottare senza discussione gli errori più celebri dei manoscritti e delle prime pubblicazioni) hanno qui la seguente versione:

a) Toutes les vieilles éditions (et aussi quelques modernes, imbues du principe d'accepter sans discussion les erreurs les plus notoires des manuscrits et des premières éditions) ont ici la version suivante:

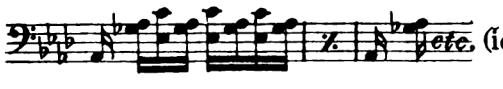
a) All the old editions (and also certain modern ones founded on the principle of adopting without discussion the most notable errors of the manuscript and of the first editions) have here the following version:.



Il manoscritto svela subito la causa dello sbaglio. Disposizione dell'autografo:

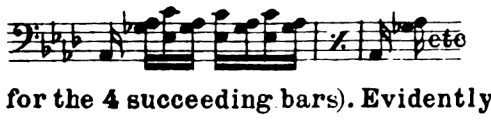
(*idem* per le 4 battute seguenti). Evidentemente il segno % si riferiva soltanto al tremolo; ma i primi incisori lo interpretarono alla lettera. Donde quella bizzarra ed illogica versione che ogni revisore rispettoso e perspicace avrebbe dovuto correggere, come lo fece Bülow.

Le manuscrit révèle tout de suite la cause de l'erreur. Disposition de l'autographe:



(*Idem pour les 4 mesures suivantes*). *Evidemment le signe % se référait seulement au* trémolo; *mais les premiers graveurs l'interprétèrent à la lettre. D'où cette version bizarre et illogique que tout reviseur respectueux et perspicace eût dû corriger, comme le fit Bülow.*

The manuscript shows at once the cause of the error. The actual writing in the autograph manuscript is:



(*idem* for the 4 succeeding bars). Evidently the sign % referred to the *tremolo* alone, but the first engravers interpreted it literally. Hence this bizarre and illogical version which every respectful and clear-sighted revisor should have corrected as Bülow has done.

8

a)

sfp sfp

sfp

(f)

(p)

(espr.)

sfp sfp sfp

(risoluto)

f subito

(f)

sf.

b)

c)

sf

a) b) Vedi nota della prima volta.

c) Stando in assoluta simmetria col periodo analogo in *do* minore (alcune pagine prima), questo *re* dovrebbe essere ♭, ciò che sarebbe anche più beethoveniano.

a) b) *Voir note de la première fois.*

c) *Etant absolument symétrique à la phrase analogue en* ut *mineur (quelques pages plus haut), ce* ré *devrait être* ♭, *ce qui est aussi plus beethovenien.*

a) b) See note of the first time.

c) Being absolutely symmetrical with the similar phrase in C minor (some pages earlier), this D ought to be ♭ which would also be more in accord with the spirit of Beethoven.

(ten.) (ten.) a)

sempre più Allegro

b) sempre più f

Presto 𝅗𝅥 = 92-96

ff sf p (staccatissimo)

1. 2.

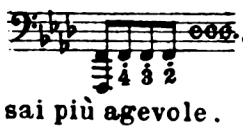
ff sf p

1. 2. (con moltiss. energia)

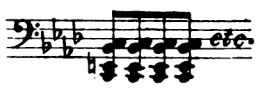
c) f sf

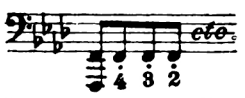
a) Ho soppresso qui un «ritornello» veramente ingiustificabile, e del quale già dimostrarono la assoluta inutilità Liszt e Bülow.

b) Le mani di scarsa estensibilità potranno sopprimere una nota: *Idem* pegli accordi ulteriori.

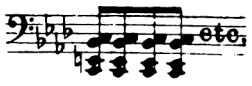
c) Bülow ha così modificato questa battuta:  . Questa disposizione è assai più agevole.

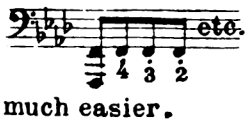
a) J'ai supprimé ici une «reprise» absolument injustifiable et dont Liszt et Bülow avaient déjà démontré l'inutilité complète.

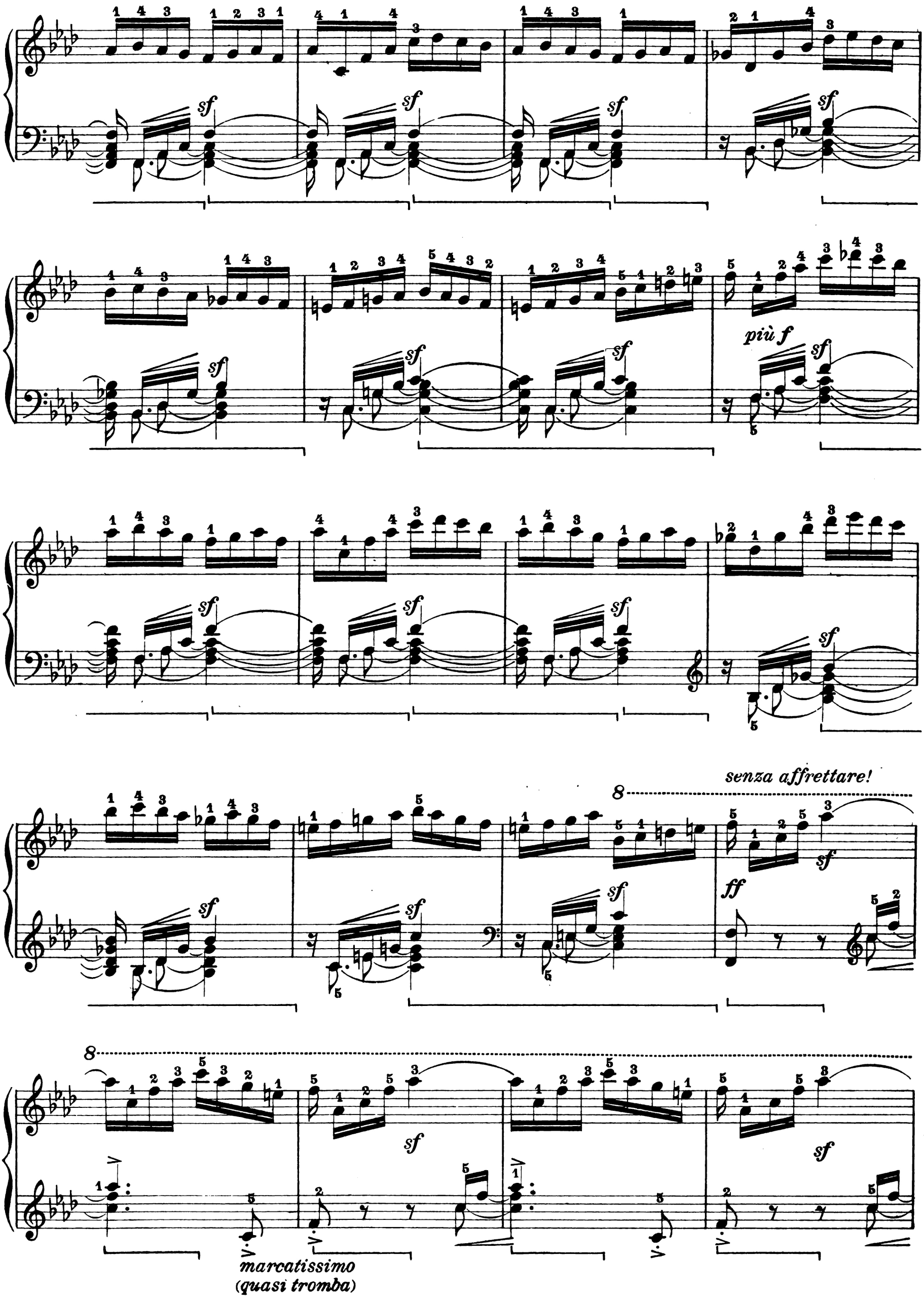
b) Les mains de peu d'extension pourront supprimer une note:  Idem *pour les accords ultérieurs.*

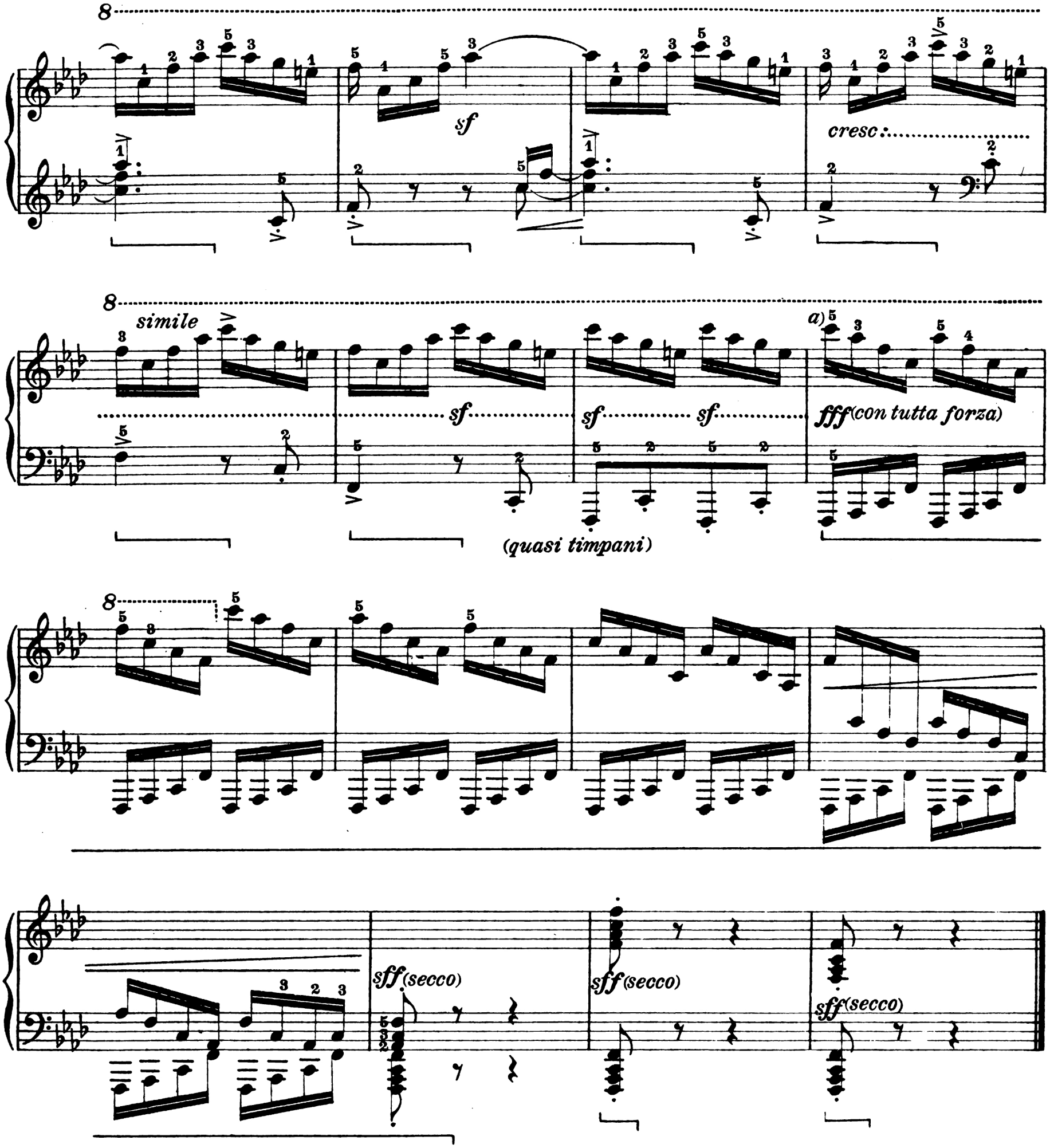
c) Bülow a modifié ainsi cette mesure:  *Cette disposition est beaucoup plus facile.*

a) I have omitted here a «repetition» which is absolutely unjustifiable and of which Liszt and Bülow had already demonstrated the complete uselessness.

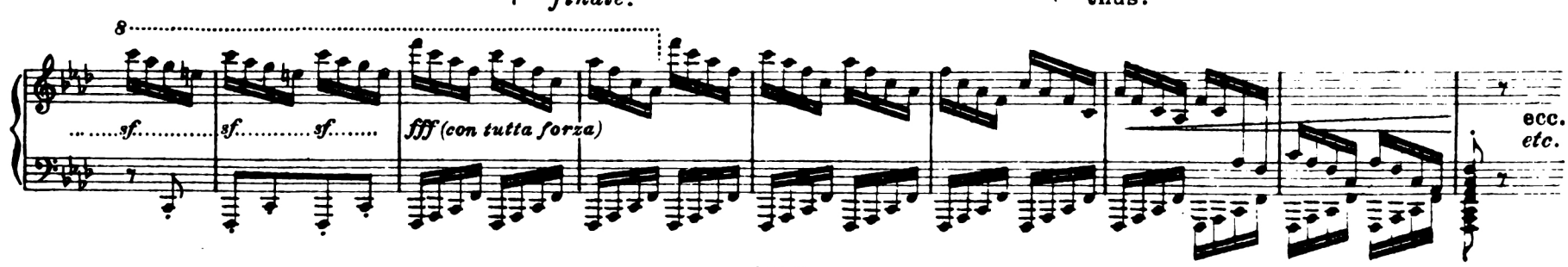
b) Hands of small stretch may omit a note:  Idem for the chords that follow.

Bülow has thus modified this bar:  . This redistribution is much easier.


sf
più f
senza affrettare!
ff
marcatissimo
(quasi tromba)



a) È mio convincimento formale (risultante da molte e-credo- ponderate ragioni) che il tratto discendente dovesse cominciare, nell'intenzione dell'autore, dal *fa* acuto, e che solo l'eseguità della tastiera allora in uso l'abbia costretto a cominciarlo invece dal *do*. In base a questo, da parecchi anni suono così la discesa finale:

a) C'est ma conviction formelle (résultant de raisons nombreuses et -je crois- très fondées) que le trait descendant devrait commencer, dans l'intention de l'auteur, sur le fa *aigu, et que seule l'exiguité du clavier alors en usage l'ait obligé à le commencer sur l'*ut. *C'est pourquoi je joue ainsi, depuis plusieurs années, la descente finale:*

a) It is my firm conviction (the result of many, and I believe, well-pondered reasons) that it was the composer's intention for the descending passage to begin on the high F, and that the limitations of the keyboard, then in use, alone obliged him to make it begin on the C. For this reason I have, for several years, played the final descending passage thus: